

Francès C PER A TRADUCTORS I INTERPRETS 2

(Llicenciatura: Francès C2)

2010-1011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Francès C per a traductors i intèrprets 2
Codi	101465 (22088)
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2n semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Francès

Professor/a de contacte

Per determinar

Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon (*)

e-mail

Horari d'atenció

2. Equip docent

Per determinar

Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon (*)

e-mail

Horari de tutories

(Afegiu tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius



3.- Prerequisits

En començar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE- FTI A1.2.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A.1.2.)

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits sobre temes quotidians)

CE5.3. Comprendre el sentit de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (ALEMANY: Comprendre el sentit de textos escrits sobre temes quotidians)

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits sobre temes quotidians. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat)

CE6.3. Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context. (ALEMANY: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat)

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a comprendre textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat)

CE7.3. Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians. (ALEMANY: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat)

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat)

CE8.3. Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context. (ALEMANY: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat)



6.- Continguts de l'assignatura

Comunicatius:

1. Raconter un événement dans le passé
2. Demander des précisions
3. Exprimer son intérêt
4. Dire ce qui plaît, ce qui déplaît
5. Reprocher quelque chose à quelqu'un
7. Exprimer son enthousiasme, sa déception, un résultat, une conséquence
8. Changer de sujet de conversation
9. Formuler des hypothèses
10. Exprimer des besoins, des désirs, des probabilités, des craintes
11. Exprimer la condition et la certitude
12. Annoncer un fait
13. Exprimer son accord
14. Structurer le discours
15. Exprimer son opinion
16. Rapporter les paroles de quelqu'un
17. Évaluer les paroles de quelqu'un

Fonètics :

1. Interrogation et étonnement. Les consonnes finales
2. L'exclamation: enthousiasme ou déception
3. L'hypothèse. Les voyelles nasales
4. Le vocatif. L'opposition [i, y, u]
5. Les oppositions [e, o, Ø]
6. Les oppositions [ã, õ, Ë, oë]
7. Interrogations directe et indirecte
8. La phrase déclarative simple
9. La phrase complexe.

Gramaticals :

1. L'interrogation directe
2. Les temps du passé: le plus-que-parfait
3. Les indicateurs de temps et de durée
4. Le subjonctif. L'expression des sentiments avec le subjonctif.
5. *Ce qui, ce que* et la mise en relief
6. Les comparatifs et les superlatifs
8. L'expression du doute et de la possibilité avec le subjonctif
9. Le conditionnel présent et passé. L'hypothèse
10. Le passif
11. Les adjectifs et les pronoms indéfinis. Les indéfinis et la négation
12. La place des pronoms compléments dans la phrase
13. Le participe présent et le gérondif



14. Le discours rapporté
15. La concordance des temps
16. les changements d'indication de temps
17. Le passé simple

Lèxics :

1. Les préfixes *-re* et *-in*
2. Les adverbes en *-ment*
3. Les suffixes *-ible/-able*
4. Le féminin des noms de profession
5. La nominalisation

Interculturals :

1. L'éducation en France
2. Les français sont-ils individualistes?
3. Les festivals en France
4. Le monde du travail
5. Les médias en France
6. Les loisirs
7. L'écologie et l'environnement



7.- Metodologia docent i activitats formatives

El curs es centrarà especialment en

- 1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals**
- 2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita**

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- treballs individuals (exercicis gramaticals, fitxes de lèxic, produccions escrites: el text argumentatiu)
 - treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc...)
 - intercanvis a classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc...).
 - Controls de gramàtica, d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita
- Treballs autònoms: exercicis del quadern, preparació de les proves, lectures, lectura d'un llibre, redaccions, recerca d'informacions a Internet...

**TIPUS
D'ACTIVITAT**

ACTIVITAT

**HORES
225**

**RESULTATS
D'APRENENTATGE**

Dirigides

Exemples

**64 hores
(28%)**

Exemples

Realització d'activitats de comprensió lectora	Exemples 20 h	CE5.1., CE5.2., CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita	10 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	8 hores	CE7.1., CE7.2, CE7.3.



Supervisades

Realització d'activitats de producció oral	8 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Resolució d'exercicis	8 hores	CE5.1., CE7.1.
Classe magistral	10 hores	CE5.1.
Exemples		37,25hores (17%)
Exemples		
Supervisió i revisió d'exercicis	17,25 hores	CE5.1., CE7.1.
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	20 hores	CE6.1./2., CE8.1.

Autònomes

Exemples		112,5h (50%)	Exemples
Preparació d'activitats de comprensió lectora	25 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.	
Preparació d'activitats de producció escrita	20 hores	CE6.1.,CE6.2	
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	25 h	CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2.	
Preparació de encàrrecs individuals	20 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1., CE6.2., CE6.3.	
Preparació de treballs en grup	10 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1., CE6.2., CE6.3. CE8.1 CE8.2 CE8.3	
Preparació de les activitats d'avaluació	10 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1., CE6.2., CE6.3. CE8.1 CE8.2 CE8.3	



8.- Avaluació

- Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari i de una lectura autònoma). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada de 1 hora o de 2 hores.
- Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne, per motius de salut o de treball, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.
- També es valorarà l'exposició a classe sobre un tema sociocultural prèviament fixat, així com la recerca per a elaborar-lo, però no s'avaluarà.
- També es valorarà la participació oral a classe
- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.
- Durant les tutories que es realitzaran al final del semestre es comentarà amb cada alumne la seva nota final.

Els alumnes de llicenciatura tindran la possibilitat de recuperar l'assignatura en una segona convocatòria.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ		HORES	RESULTATS	
Exemples	PES	11,25	D'APRENENTATGE	
	Exemples	(5%)	Exemples	
Activitats d'avaluació de comprensió lectora		30 %	3,5 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Activitats d'avaluació de producció escrita	15%	2,25 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.	
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1,5 hores	CE7.1., CE7.2, CE7.3.	
Activitats d'avaluació de producció oral	15%	2 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.	
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	15%	2 hores	CE5.1., CE7.1.	
Treballs	10%	*	CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2.	

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



9- Bibliografia i enllaços web

Llibre de text : Per determinar.

Obres de consulta : (La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa impartits a la FTI)

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactar)

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims,...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

Com indica el títol, és una obra que presenta les conjugacions de molts verbs. És més complet que l'obra de Bescherelle però és menys manejable.

Gramàtiques amb exercicis :

Com a reforç dels continguts gramaticals vists a classe.

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Gramàtiques de consulta:

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris. (gramàtica per a alumnes de francès llengua materna però útil per a estudiants de francès llengua estrangera, perquè se centra més en el sentit que en la forma. Hi ha molts exercicis de lèxic)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris. Senzilla i fàcil de fer servir.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux,



Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
Un “clàssic” però útil per a resoldre dubtes.

Diccionari :

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció del francès.

Recursos a la xarxa

<http://www.club-forum.com>

Pàgina web del mètode utilitzat a classe. Secció on l'estudiant trobarà exercicis i activitats de reforç.

Recursos pedagògics

Activitats de comprensió oral i escrita

<http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Diàlegs

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugando al detective : activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari

<http://www.polarfle.com>

Activitats de fonètica:

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/flenet/phon/phoncours.html>

Civilització :

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 paraules i 270.000 definicions. Accès completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopèdies :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.



Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

Cada professor lliurarà el seu programa a començament de curs

ACTIVITATS D'APRESENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRESENTATGE

ACTIVITATS AVALUABLES

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRESENTATGE